

Content**Table des matières****Inhaltsverzeichnis**

Hans Robert Jauss (Konstanz): Esthétique de la réception et communication littéraire.....	15
Manfred Naumann (Berlin, DDR): Remarques sur la réception littéraire en tant qu'événement historique et social.....	27

THEORY OF AESTHETICS RECEPTION AND LITERARY COMMUNICATION

L'ESTHETIQUE DE LA RECEPTION ET LA COMMUNICATION LITTERAIRE

ÄSTHETIK DER REZEPTION UND DER LITERARISCHEN KOMMUNIKATION

Einführung: Hans Robert Jauss (Konstanz)	35
Bericht: Reinhold Grimm (Konstanz)	38
Report: Paul Hernadi (Iowa)	41
Dagmar Barnouw (Pittsburgh): Is there Anything left to read for Iser's Reader?	45
V. K. Chari (Ottawa): Meaning and Apprehension of Literary Texts (An Indian View)	51
Horace Engdahl (Stockholm): Aesthetical Experience and the Limits of Reception	
Rainer Friedrich (Halifax): Reritualisierung und Deritualisierung im Theater Artauds und Brechts	57
Peter Grotzer (Zürich): Wolfgang Iser et la conception du "texte" chez George Poulet	
Paul Hernadi (Iowa): Dramatic Genres and the Esthetics of Reception....	65
Elrud Ibsch (Amsterdam): Noch einmal: Paradigmawechsel in der Literaturwissenschaft. Zum Anspruch der jüngeren Vertreter der Rezeptionsforschung	
Pierre Laurette (Ottawa): L'influence des media dans les processus de réception. Analyse de la réception de l'œuvre de P. Valéry entre 1896 et 1927	
Toshihiko Sato (Petersburg, Virg.): Ibsen and a Modern Japanese Drama "The Disabled Horse" (1909)	
Janet A. Walker (New Brunswick): The Reception of Dostoevsky's Crime and Punishment in Japan, 1885—1906	

G. M. Fridlender (Moskva): Dostoievski et certains aspects théoriques du problème de la réception littéraire	71
Craig Fisk (Konstanz): On the Dialectics of the Strange and Sublime in the Historical Reception of Tu Fu.....	75
Roland Galle (Konstanz): Angstbildung im historischen Wandel von literarischer Erfahrung	83
M. J. Valdés (Toronto): The Scope of Ricoeur's Hermeneutical Reflection on Literature	95
Andrei Hoisie (Iasi): „Motivkonstanz“ als rezeptionsästhetischer Vorgang	101
THEORY OF THE PROCESS OF HISTORICAL AND SOCIAL RECEPTION	
THEORIE DES PROCESSUS DE RECEPTION HISTORIQUES ET SOCIALES	
THEORIE DES PROZESSES DER HISTORISCHEN UND SOZIALEN REZEPTION	
Introduction: Rita Schober (Berlin, DDR)	107
Rapport: Jacques Leenhardt (Paris).....	110
Rapport: Hans Georg Ruprecht (Ottawa)	116
Yves Chevrel (Nantes): L'étude de l'opinion en histoire littéraire: le dilemme quantitatif/qualitatif	129
Hugo Dyserinck (Aachen): Der Beitrag der Komparatistik zur Rezeptionsforschung und die Möglichkeit einer fachspezifischen Rezeptionsforschung innerhalb der Komparatistik	135
Pierre B. Gobin (Kingston): Les dramaturgies européennes et publics québécois filtres de la réception et facteurs d'ouverture.....	141
Marcel de Grève (Gand): Pour une typologie des différentes formes de "réception"	
Ilija Konev (Sofia): Über die Rolle der Persönlichkeit in den literarischen Beziehungen	147
Josze Kovács (Budapest): Lukács's Concept of Reception and Influence..	153
Arne Melberg (Stockholm): Literary Function in Social Change — a problematic example	157
Hans Georg Ruprecht (Ottawa): Réception et comparaison littéraire: Approches pragmatiques de Thomas Mann, "Goethe und Tolstoi" ..	163
Penjo Rusev (Sofia): La psychologie et la sociologie de la perception des œuvres d'art au service de la science littéraire comparée	
Yael Schwartz (Tel Aviv): Distinctive Features of Sensory Properties Rendered Via Literary Texts	
Peter Zajac (Bratislava): Kommunikationsprobleme der modernen lyrischen Topik	

Lajos Nyirö (Budapest): La réception comme acte créateur	
Reinhold Grimm (Konstanz): Ansätze zu einer Theorie produktiver Rezeption bei Jean-Paul Sartre	169
Zdenka Petković (Beograd): Reception of T. S. Eliot's Critical and Theoretical Ideas in the Post-war Serbian Literature.....	181
Franz N. Mennemeier (Mainz): „Produktion/Rezeption“ in bezug auf Bertolt Brechts Lyrik	183
Rita Schober (Berlin, DDR): Zur Bewertung literarischer Werke als Problem der Rezeptionsästhetik	λ
Sigrid Schmid (Salzburg): Constructive Literature	189
Rainer Rosenberg (Berlin, DDR): The Dilemma of Value and Effect in 19th Century German History of Literature	
Chi Ch'iu-Lang (Taipei): Two Dimensions of Unity in Liu Hsieh's Literary Theory	
Ch'en Hsiu-Chieh (Taipei): Joyce's Theory of Epiphany and Zeniom	
Boris Christa (St. Lucia): Clothing as Literary Communicative Sign, its Structuring and its Reception with special Reference to Tolstoi's Anna Karenina and Flaubert's Madame Bovary	195
Uta Maley (Innsbruck): Eine Rezeption der spanischen comedia de honor in der österreichischen Literatur	201
Rolf Kloepfer (Mannheim): Europäische Literaturtheorie und gegenwärtiger lateinamerikanischer Roman	
Nikša Stipčević (Beograd): Antonio Gramsci e il problema del pubblico ..	207

**THE PROBLEM OF RECEPTION IN THE THEORY OF TEXTS,
IN THE PRAGMATICS AND SEMIOLOGY**

**LE PROBLEME DE LA RECEPTION DANS LA THEORIE DES
TEXTES, LE PRAGMATIC ET LA SEMIOLOGIE**

**DAS PROBLEM DER REZEPTION IN TEXTTHEORIE, PRAG-
MATIK UND SEMIOLOGIE**

Einführung: Rainer Warning (München).....	211
Report: Lowry Nelson Jr. (Yale).....	214
Ziva Ben-Porat (Berkley): Literary Allusion and Reception Theory	
Beth Bjorklund (Greenville): Fictionality and the Reader Reception	
Jacques Body (Tours): Du genre théâtral défini par la réception différentielle synchrone	
Harai Golomb (Tel Aviv): Micro-Syntactic Reception and Line-End Tension in Poetry: Topics in Enjambment Theory	
Martin de Jong (Namur): L'autonomie du texte et les "droits" de son auteur	

Lowry Nelson Jr. (Yale): Earliest Provensal Lyric: Some Historical Conditions of "Rezeptionsgeschichte"	217
John Odmark (Hamburg): Ingarden and the Concretization of the Literary Text	223
Menakhem Perry (Tel Aviv): The Uses of the Order of Presentation in the Literary Text	227
Hans H. Rudnick (Carbondale): The Literary Work of Art as System	235
Reuven Tsur (Tel Aviv): The Perceptual Rationale of the Distribution of Stress-Maxima in Weak Positions in English Iambic Pentameter Lines	239
Paul Cornea (Bucuresti): Codes de la lecture et lecture des codes	
Gerardo M. Goloboff (Toulouse): Le texte en tant qu'activité: "La modification", de Michel Butor, et "Rayuela", de Julio Cortazar....	247

LITERARY TRANSLATION AS A PROBLEM OF RECEPTION
 LA TRADUCTION LITTÉRAIRE COMME PROBLÈME DE LA RECEPTION
 DIE LITERARISCHE ÜBERSETZUNG ALS PROBLEM DER REZEPTION

Introduction: Kurt Weinberg (Rochester, N. Y.)	251
Bericht: Hans Ulrich Gumbrecht (Bochum)	255
Edith M. Gruber (Edmonton): The Early Translations of the Bhagavadgita in Germany	265
Emmanuel Hatzantonis (Oregon): Kazantzakis traduttore del Principe di Machiavelli	
François Jost (Urbana): Peut-on traduire des sonnets?	271
Renate Latimer (Auburn): The Process of Translating	
André Lefevere (Antwerpen): The German Tradition in Literary Translation: Its Contemporary Relevance	277
Luis Lopez Jiménez (Madrid): Ideas de "Clarín" sobre la traducción y su versión de "Travail" de Zola	
Anton Popovič (Nitra): The Specificity of the Translation of Literary Texts for Children (The pre school age)	
Pierre Renauld (Freiburg): Les problèmes littéraires de la traduction	283
Thomas G. Sauer (Indiana): Translation as a Reflection of the Receiving Tradition: A. W. Schlegel's Vienna Lectures in French and English..	289
Joan Templeton (New York): Aggiornamento: Making It New and Making It Up	295
P. E. Törnquist (Amsterdam): Translating Prose Drama	

Karl Zaenker (Vancouver): Die Dramen Roswithas von Gandersheim in Übersetzung	
Pavel M. Toper (Moskva): Das Übersetzen als Problem der literarischen Kommunikation (Einige aktuelle Fragen)	
José Lambert, Lieven D'Hulst, Katrin van Bragt (Leuven): Littérature et traduction en France (1800—1850). Etat des travaux	301
Fernande Bassan (Détroit): Vigny, adaptateur de Shakespeare	309
Paola M. Filippi (Innsbruck): Note in margine ad una traduzione italiana della "Medea in Korinth" di F. M. Klinger	315
Raymond van den Broeck (Antwerpen): The Concept of Translational Equivalence in Theoretical and Descriptive Translation Studies	
Zoltán Kenyeres (Budapest): New Bearings in Hungarian Theory of Trans- lation in Relation to Comparative Literature	
Eveline E. März (Wien): The English Interpretation of Kafka's "Prozeß"	321
Nevenka Kosutić-Brozović (Zadar): Zum Übersetzungsproblem der non-standardisierten Sprachmittel in literarischen Texten	
Marta Frajnd (Beograd): The Translation of Dramatic Works as a Means of Cultural Communication	329 ✓

THE PROCESS OF RECEPTION FROM THE VIEW POINT OF
NATIONAL LITERATURE AND WORLD LITERATURE
DES PROCESSUS DE RECEPTION SOUS L'ASPECT DES
LITTERATURES NATIONALES ET DE LA LITTERATURE
UNIVERSELLE

DER PROZESS DER REZEPTION VOM STANDPUNKT DER
NATIONALLITERATUR UND DER WELTLITERATUR

Einführung: Arne Melberg (Stockholm)	333
Report: Horace Engdahl (Stockholm)	336
Anna Balakian (New York): Eva y la Fuga: The Chilean Development of the Nadja Myth	345
Jeffrey Barnouw (Pittsburgh): The Experience of Bacon's Essays: Reading the Text vs. 'Affective Stylistics'	351
David Bellos (Edinburgh): Balzac and Goethe's Bettina	359
Siegchild Bogumil (Bochum): Dichtung in der Entscheidung: Celan zwischen Mallarmé und Büchner	
Ecaterina Cleynen (Valenciennes): Pour ou contre l'influence française dans la littérature roumaine. Débats et polémiques dans l'entre — deux-guerres	
S. E. G. Curtis (Manchester): The Vizetelly Publishing Firm in England: The Translation of Zola & Other Foreign Writers	

Max Dorsinville (Québec): Réception de Césaire au Québec et conditions historiques	365
Peter Firchow (Minnesota): W. H. Auden. The Poet of Kirchstetten	
Scott de Francesco (New York): The Reception of Suzanne Brøgger in Denmark and the United States	371
Manfred Gsteiger (Lausanne): Rimbaud en allemand: Klammer, Zech, Wolfenstein.....	377
Horst Frenz (Bloomington): Eugene O'Neill and the European Connection	385
Margaret Higonnet (Cambridge): Bachelard: Le Complexe de Novalis	
Hartmut Köhler (Freiburg): La description du rêve chez Valéry et chez Jean Paul	
Wanda Krajevska (Warszawa): The Image of the Byronic Hero in the Polish Translations of Byron's Poetical Tales during the Romantic Period	
Tadeusz Namowicz (Warszawa): La littérature allemande en Pologne au siècle des Lumières	391
Patrick O'Neill (Vancouver): Ireland and the Irish as perceived in 18th Century Germany: Factors in the Evolution of an Image	
Walter Pache (Köln): Kipling in Kanada. Komparatistische Aspekte des literarischen Imperialismus	
A. Ruffo-Fiore (Tampa, Florida): The Legacy of Machiavelli: Machiavellism in England and on the Continent	
R. S. Struc (Calgary): Kafka and the Russians: The Terms of Indebtedness	
Yoo Yung Lee (Seoul): Die Rezeption der deutschen Romantik in Korea	
O. Zujewskyj (Alberta): Tolstoi and Stendhal: The Problem of Impressionism	
Ahmad Gunny (Liverpool): The Fortunes of Rowe in France	397
Miklós Szabolesi (Budapest): Dimensions historiques du texte	
Claude de Grève-Gorokhoff (Paris): La réception du "Journal d'un fou" de Gogol en France	
Burkhardt Steinwachs (Konstanz): Ende vom Anfang oder Anfang vom Ende der Kunst? Hegels Diktum im Verhältnis zur französischen Tradition der Wirkungsästhetik	405
Majda Stanovnik-Blinc (Ljubljana): Translations and National Literature Considered as Antagonists: an Attitude of the Literary Criticism in Slovenia 1850—1880	413
Svetlana Slapšak (Beograd): Reception of Ancient and Modern Greek Literature in Serbian — Aspects of Complexity	419
Sang-Kyong Lee (Wien): The Influence of the Nô Theatre on the Modern European Theatre	

FINAL REPORTS
RAPPORTS DE CLOTURE
SCHLUSSBERICHTE

Hans Robert Jauss (Konstanz)	423
Manfred Naumann (Berlin, DDR)	425
Rita Schober (Berlin, DDR)	426
Kurt Weinberg (Rochester, N. Y.)	430
Arne Melberg (Stockholm)	430
Horace Engdahl (Stockholm)	431
Yves Chevrel (Nantes)	434